Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak i nauczyliście się od Epafrasa umiłowanego współniewolnika naszego który jest wierny dla was sługa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak nauczyliście się od Epafrasa,\* \*\* naszego ukochanego współsługi, który jest zamiast was\*\*\* wiernym posługującym\*\*\*\* Chrystusa,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak jak nauczyliście się od Epafrasa, umiłowanego współniewolnika\* naszego, który jest wiernym dla was\*\* sługą Pomazańca, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, jak i nauczyliście się od Epafrasa umiłowanego współniewolnika naszego który jest wierny dla was sługa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego nauczyliście się od Epafrasa, naszego ukochanego towarzysza w służbie, który tak wiernie troszczy się o was jako opiekun posłany przez Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak też nauczyliście się od naszego umiłowanego współsługi Epafrasa, który jest wiernym sługą Chrystusa dla was; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoście się też nauczyli od Epafry, miłego spółsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusowym dla was; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jakoście się nauczyli od Epafra, namilszego spółsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusa Jezusa dla was, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak tego nauczyliście się od umiłowanego współsługi naszego, Epafrasa. Jest on wiernym sługą Chrystusa, zastępującym nas; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak też nauczyliście się go od Epafrasa, umiłowanego współsługi naszego, który jest wiernym sługą Chrystusowym dla was, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zgodnie z tym, jak nauczyliście się od Epafrasa, naszego umiłowanego współsługi, który jest dla nas wiernym sługą Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pouczył was o niej mój umiłowany współpracownik Epafras. On jest dla was wiernym sługą Chrystusa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nauczyliście się [jej] od Epafrasa, naszego umiłowanego towarzysza w służbie, gdyż jest on dla was wiernym sługą Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nauczył was tego drogi mój współpracownik, Epafras, wierny wam sługa Chrystusa,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostaliście jej uczniami dzięki umiłowanemu naszemu współpracownikowi Epafrasowi, wiernemu słudze Chrystusa, który działa w naszym imieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цього ви навчилися від Епафра - нашого улюбленого співраба, який є для вас вірним слугою Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i w miarę tego, jak się nauczyliście od Epafry, naszego umiłowanego współsługi, będącego dla was wiernym sługą Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dowiedzieliście się tego od Epafrasa, ukochanego naszego współniewolnika i wiernego pracownika Mesjasza w waszej sprawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tego się nauczyliście od Epafrasa, naszego umiłowanego współniewolnika, który za nas jest wiernym sługą Chrystusa |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tym, który przyniósł wam dobrą nowinę, był nasz drogi współpracownik, Epafras. Jest on oddanym sługą Chrystusa |

1. 1) Epafras, Ἐπαφρᾶς, skr. Ἐπαφρόδιτος, zn.: należący do Afrodyty (bogini miłości), mieszkaniec Kolosów i być może założyciel tamtejszej wspólnoty, ewangelista w Laodycei i Hierapolis (<x>580 4:12</x>, 13). Nazywany współwięźniem i współpracownikiem (Flm 23). To on mógł opowiedzieć Pawłowi o problemach Kolosan i natchnąć go do napisania Listu (ww. 4, 8). Nie ten sam, co Epafrodytos z <x>570 2:25</x>;<x>570 4:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 4:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) was א 2 (IV); nas P 46 (200 r.) א , w l : wysłany przez wspólnotę do posługiwania Pawłowi; <x>580 1:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: diakonem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe: współsługi. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "nas". [↑](#footnote-ref-7)